

2007 年 3 月



理事会

第一三二届会议

2007 年 6 月 18-22 日，罗马

采用俄文作为粮农组织的一种语言

I. 背景情况

- 1946 年粮农组织大会第一届会议一致认为，本组织议事和文件使用语言遵循的规则应为联合国所采用的规则。大会决定在采用这些规则以前，粮农组织在议事和文件中应使用英语和法语两种工作语言，并采用英文、法文、西班牙文、中文和俄文作为正式语言¹。
- 1949 年，大会决定增加西班牙文作为本组织的一种工作语言。该决定作为新的第 XXXIII 条反映在议事规则之中，再没有提到俄文²。
- 1967 年，大会批准采用阿拉伯文作为大会和近东区域会议同声传译使用的一种有限语言³。1974 年理事会同意在其会议上也使用阿拉伯文同声传译⁴。

¹ 大会第一届会议报告，魁北克，1946 年 10 月 16 日-11 月 1 日。

² 大会第五届会议报告，华盛顿，1949 年 11 月 21 日-12 月 6 日。

³ 大会第十四届会议（1967 年 11 月 4-23 日，罗马）报告。

⁴ 理事会第六十四届会议（1974 年 11 月 18-29 日，罗马）报告。

为了节约起见，本文件印数有限。谨请各位代表及观察员携带文件与会，
如无绝对必要，望勿索取。粮农组织大多数会议文件可从
因特网 www.fao.org 网站获取。

4. 1977 年，大会决定取消本组织内使用的语言之间正式语言（阿拉文、中文、英文、法文和西班牙文）与工作语言（英文、法文、和西班牙文）及有限工作语言（阿拉伯文）的区别，认为这些术语“不必要并有可能造成混淆”⁵。因此，基本文件的相关条款修改为“阿拉伯文、中文、英文、法文、和西班牙文是本组织的语言”。（本组织总规则第 XLVII 条）。

5. 1999 年，理事会注意到粮农组织的语言政策认为语言和文化多样性“是国际合作的基本特征，并构成粮农组织最重要比较优势的之一”，重申了粮农组织语言平等的原则及其确保成员最充分参加本组织工作的重要性⁶。

6. 俄文是联合国和以下专门机构的一种正式语言：国际民用航空组织、国际劳工组织、国际海事组织、国际电信联盟、联合国教科文组织、联合国工发组织、联合国世界旅游组织、万国邮政联盟、世界卫生组织、世界气象组织和世界知识产权组织。它也是大多数联合国基金会和计划署（联合国开发计划署、联合国儿童基金会、联合国环境规划署、联合国气候变化框架公约）以及一些国际组织的一种正式语言。此外，许多组织提供俄文笔译，尽管俄文并非其正式语言，如：欧洲专利局、欧洲航天局、国际货币基金组织、国际奥林匹克委员会、SHAPE、联合国亚洲及太平洋经济和社会委员会、万国邮政联盟和世界银行。

7. 在俄文为正式语言的联合国各组织，接收俄文文件的成员包括亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、保加利亚、爱沙尼亚、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、拉脱维亚、立陶宛、摩尔多瓦、俄罗斯、土库曼斯坦、乌克兰、乌兹别克斯坦。

8. 根据联合国的既定规则和做法，俄罗斯联邦要求俄文成为本组织的一种语言。采用俄文作为粮农组织的一种额外语言的法律方面已经由 2007 年 4 月举行的章程及法律事务委员会第八十一届会议讨论⁷。

9. 本文件审查采用俄文作为本组织的一种语言的财务方面。它阐述了本组织整个组织所需增加的服务和估计的一次性及经常性费用。文件从须提供的标准语言服务的角度审查了这些影响以及有关工作环境的相关变化。对俄文提出的新的人员配备将与粮农组织的其它语言相似。

⁵ 大会第十九届会议（1977 年 11 月 12 日-12 月 1 日，罗马）报告。

⁶ 理事会第一一六届会议（1999 年 6 月 9-14 日，罗马）报告。

⁷ 章法委第 81/2 号文件，*本组织章程和总规则修正案（采用俄文作为本组织的一种语言）*。

II. 因采用俄文作为粮农组织的一种语言 预计将要增加的服务和费用

A. 粮农组织的新闻发布室、出版物和网站

粮农组织的新闻发布室

10. 预计的服务: 媒体关系科配有新闻官员, 以本组织的大多数正式语言进行与媒体的外联活动, 将需要一名以俄为文母语的新闻官员以这一语言开展和保持有效的活动。

出版物

11. 预计的服务: 估计每个两年度将需要用俄文制作八期主要标志性出版物, 总共大约 1 200 页。此外, 本组织每个两年度也需要用俄文制作大约 600 种其它出版物中不定数量的出版物。新闻司将需要有能力用俄文提供编辑和支持服务 (一个 P-4 专家)。其它出版物的实际制作费用将是额外费用。

12. 很大一部分制作、编辑服务版面及印刷将外包。还将考虑与一个机构或出版社作出共同出版安排 (如同与中国的现有安排), 以便处理出版物的出版过程, 包括分发。

网 站

13. 预计的服务: 粮农组织的网页和主要交叉网站的第一级导航将需要调整为俄文。还将需要以同样的方式调整以数据库驱动的万维网为基础的主要共同应用程序和网站, 以便支持俄文。与出版物的情况一样, 如不进行详细研究, 就不可能量化与粮农组织万维网站的技术内容相关的额外费用, 因为这些费用将由许多来源单位逐个承担。然而, 大概估计翻译/调整为俄文的费用将为每页 300 美元左右。将需要制作知识论坛的俄文版 (其中包括 询问粮农组织、最佳规范和知识网络网页)。粮农组织网站和相关的共同信息、知识及图书馆管理服务对支持俄文的持续需要将要求建立一个 P-2 信息管理专家职位, 与有关中文职位的职责范围类似。还将需要少量额外的非职员资源支持这一工作。

信息技术基础设施

i) 对西里尔文字的基本支持

14. 预计的服务: 对俄文的一般利用而言, 粮农组织的所有工作站必须能够正确地显示和正确地打印西里尔文字, 但预计主要用户界面将仍然是目前应用的语言。必须进行回归测试, 以确定在这种环境下粮农组织的应用程序能够正确运作, 并能

够用俄文编制工作项目（文件、电子邮件）。主要使用该语言工作的人员，如笔译人员，将需要少量西里尔文字键盘，一些个人电脑可能需要以一套全部西里尔文字软件配置。初步帮助台小组和问题解决小组将需要有足够的俄文技能，以便能够判定问题，有一种需要考虑的额外语言/文字将使所有软件迁移更加困难。

ii) 支持粮农组织的俄文表格

15. 预计的服务：粮农组织的信头表格增加俄文显然是必要的，但大约有 50 种现有表格将需要调整信头，插入表格文字，例如，聘用合同。还有许多内部表格目前用现有五种语言中的一些语言提供。在每一种情况下，表格的所有者必须考虑是否需要俄文版。为了包含俄文，会议文件的格式也应修改。

iii) 支持粮农组织俄文电脑应用程序

16. 预计的服务：在整个计划执行方面支持本组织的粮农组织电脑应用程序将需要调整，以加入对俄文的支持，有些甚至需要改变，以支持西里尔文字。在每一种情况下，应用程序的所有者（主要是技术部门）必须考虑该信息系统需要俄文支持。

B. 图书馆服务

17. 粮农组织的图书馆目录和数据进入及搜寻系统将需要更新，以便管理俄文语言材料⁸。随着时间的推移，将逐步需要增加图书馆与俄罗斯相关主题的收藏比例，从而需要俄文印刷和电子信息资源。多语种农业术语汇编系统可以搜寻粮农组织网站各种语言的内容，目前正在扩大该系统，以便在本两年度期间包含俄语。然而，需要额外资金将俄文版与其它正式语言整合，并以俄文词汇重新编制遗留材料索引。

C. 会议服务和会议

笔译

18. 预计的服务：根据现有工作量和趋势，估计每两年度正式会议将有大约 400 万字、“状况”出版物将有 50 万字翻译成俄文。为了应对这一工作量，按照其它语言的现有做法，应逐步建立一个俄文翻译组，以便在该组完全组建起来后有一个 P-5 高级审校、一个 P-4 审校、一个 P-3 翻译和一个 P-2 翻译工作流程及参考资料官员、另加一名 G-5 文件员和一名 G-4 打字员/校对员。与其它语言的现有做法一样，该组的规模将能够翻译大约 50% 的预计工作量。其余 50% 将外包给外部顾问，然后进行内部校对。必须指出，全部费用将通过收费机制向利用翻译服务的各司收取。

⁸ 多语言及相关较低的年度费用是 Genio Civile 对一种图书馆综合管理系统供资的一部分，该系统能够与文件库、图书馆目录和其它文件的查找工具及搜寻引擎形成多语言（语义）权威界面。

19. 尚无俄文的现有规范性文件，如条约、协定、公约和标准，将结合法定机构的会议按照其使用情况逐步进行翻译，以便作为俄文会议文件的参考资料和背景材料。

词 汇

20. 预计的服务：在粮农组织的词汇数据库 FAOTERM 中，应对粮农组织其它语言应有的所有条目建立俄文词汇。将需要招聘一名 P-2 词汇员承担这些任务。

口 译

21. 预计的服务：粮农组织应与使用俄语作为通讯语言的国家磋商，确定 2008-09 年以及随后每个两年度应提供的同声传译服务的会议清单。2008 年初应设立一个俄文口译职位（P-4）。

22. 然而，为粮农组织会议提供服务所招聘的大多数口译将是自由职业口译。必须指出，俄文自由职业口译人员必须从意大利以外以很高的费用招聘，因为目前在当地没有利用俄文双向翻译的口译人员。

同声传译设施

23. 根据预计的需要俄文同传的会议次数，粮农组织将审查每一会议厅现有口译箱的数量。在大多数会议厅，即使增加一种语言，口译箱的数量也足够为会议提供服务，但一些会议厅的音响系统需要更新。伊朗厅除外，仅有五个口译箱，用于向常驻代表介绍情况。必须仔细审查在该会议厅增加一个口译箱的建筑和实际可行性。

D. 职员培训

24. 必须对挑选的须从事俄文文件/材料工作的职员以及一般对整个组织将需要在其工作中使用俄文的职员进行俄文培训。2006-07 年为编制俄文课程确定了全组织资金，但最初实际课程的持续费用将相当于两名教员的费用，再加上教材的费用，这些费用将根据参与者的数量向各司收取。

E. 估计的费用

25. 每两年度上述服务和工作环境相关变化的估计费用见下表。

每两年度的估计费用

服 务	职员 (基于 2006-07 年的费用)	非职员	职员 + 非职员合计	一次性支出
粮农组织新闻发布厅 • 俄文新闻和新闻公报	一名新闻官员 , P-3 , 244,000 美元	50,000 美元	294,000 美元	
出版物 • 俄文标志性出版物	一名俄文管理编辑 , P-4 , 310,000 美元	150,000 美元	460,000 美元	
网站 • 全组织俄文网站 • 知识交换及能力建设司管理的网站	一名信息管理专家 , P-2 , 200,000 美元	20,000 美元	220,000 美元	250,000 美元
信息技术基础设施 • 对西里尔文的支持 • 粮农组织的俄文表格 • 对粮农组织电脑应用程序的支持	额外支持费用 40,000 美元		40,000 美元	67,000 美元 待确定 待确定
图书馆服务 • 更新数据进入和搜寻系统 • 俄文科学刊物订购/参考工具 • 多语种农业术语汇编 重新编制索引		50,000 美元	50,000 美元	20,000 美元 30,000 美元
笔译 • 俄文翻译组 • 外包翻译 (1,200,000 字) • 对翻译以往规范性文件的额外供资 (1,000,000 字)	1,400,000 美元	408,000 美元	1,400,000 美元 408,000 美元	170,000 美元
词汇 • 一名 P-2 词汇员	200,000 美元		200,000 美元	

服务	职员 (基于 2006-07 年的费用)	非职员	职员 + 非职员合计	一次性支出
口译 <ul style="list-style-type: none"> • 俄文口译 • 更新同声传译设施 	一名职员口译 , P-4 , 310,000 美元	自由职业口译 1,200,000 美元	1,510,000 美元	待确定 (每改建一个会议厅 100,000 美元)
职员培训 <ul style="list-style-type: none"> • 两名俄文教员费用 • 教材 		45,000 美元 10,000 美元	45,000 美元 10,000 美元	
物质基础设施 : 在接待大厅增加一块刻有粮农组织章程摘要的石板 , 并将现有石板重新排列				10,000 美元
费用合计	2,704,000 美元	1,933,000 美元	4,637,000 美元	547,000 美元

III . 供 资

26. 本文件确定了采用俄文作为一种工作语言最主要的费用影响，并在可行时提供了相关费用的估计数。可以看出，全面采用一种额外语言将需要主要负责本组织交流管理的知识交换及交流部和直接负责有关技术出版物、网站、会议等（包括提供这些服务的语言）的各技术部进行大量投资。应当忆及，在大会决定采用阿拉伯文作为粮农组织的一种语言时，因若干操阿拉伯语的成员国和阿拉伯国家联盟提供了财政支持，极大地方便了该决定的实施。

27. 在缺乏额外资源的情况下，采用第六种语言将需要削减本组织的计划。也将鼓励成员提供自愿捐款（可以向一个信托基金提供），以便满足某些俄语服务的费用。

IV . 建议理事会采取的行动

28. 请理事会审查本文件，理事会不妨提供指导或提出意见。